

PROJÉ EUNTÉRÉJONAL DE FORMACHÓN EUN
LEUGNE
VAL D'OUSTA - PIÉMÓN

« LO FRANCOPROVANSAL I BURÓ »

Projet interrégional de formation en ligne
Vallée d'Aoste - Piémont
« Le francoprovençal au bureau »

Progetto interregionale di formazione online
Valle d'Aosta - Piemonte
“Il francoprovenzale in ufficio”



DEUN LE LLOUÀ PEBLEUCCO : I RESTORÀN

Dans les lieux publics : au restaurant • Nei luoghi pubblici: al ristorante

Patoué de Tsaensoù

- Salù madama, v'ouèi-vó de plase i restoràn ?

- Eun voueuyo v'ite ?

- No sen a dou, pi lo tseun.

- Ah, me diplé, mé lo tseun poou pa euntré. Vo, vegnade maque.

- Écoutade, mé n'ariyo tchéca d'apéti. L'é pa que vo poouséi dza no servì to de chouite ?

- Volade-vo comandé ?

- Ouè...

- Adón, pooui-dzó vo consèillì ?

- Perché pa !

- Vo lamade de pi eun premì oou eun secón ?

É lo doouse ? É lo bèye ?

Volade-vó que vo porto lo plate di dzô ?

- Bonjour madame, avez-vous une table ?

- Vous êtes combien ?

- Nous sommes deux, plus le chien.

- Ah, je suis désolée, mais le chien ne peut pas entrer.
Par ici, s'il vous plaît.

- Bien, écoutez, j'ai assez faim. Est-ce que l'on peut nous servir tout de suite ?

- Vous voulez commander ?

- Oui...

- Alors puis-je vous conseiller ?

- Pourquoi pas ?

- Préférez-vous un premier plat ou un second plat ?

Et comme dessert ? Et à boire ?

Voulez-vous le plat du jour ?

- Salve signora, ha posto al ristorante?

- In quanti siete?

- Siamo in due, più il cane.

- Ah, mi dispiace, ma il cane non può entrare. Voi, venite pure.

- Bene, ascolti, io avrei un po' di appetito. Non è che potrebbe servirci subito?

- Volete ordinare?

- Sì...

- Allora posso consigliarvi?

- Perché no?

- Preferite un primo o un secondo?

E il dolce? E le bevande?

Volete che vi porti il piatto del giorno?

PROJÉ EUNTÉRÉJONAL DE FORMACHÓN EUN
LEUGNE
VAL D'OUSTA - PIÉMÓN

« LO FRANCOPROVANSAL I BURÓ »

Projet interrégional de formation en ligne
Vallée d'Aoste - Piémont
« Le francoprovençal au bureau »

Progetto interregionale di formazione online
Valle d'Aosta - Piemonte
“Il francoprovenzale in ufficio”



- Pitoù, pitoù, perché pa ! Mé, mé comencheriyo avouï lo bèye... V'ouèi-vó eun bon vèyo de veun, blan ou rod-zo, é co eun tepeun d'éve... salla di senteucco ?

- Ouè.

- Tot amodo ?

- Tot amodo, n'i comenchà a bèye, pe lo medjì... Vèit-sade... sen que n'i goutù l'é pa pi mal que sen.

N'i pa tro de ten, mé fériyo que comandé-vo eun cafì é... portade dza belle co lo contcho. Ah, mi devàn, v'ouèi pa lo ben ?

- V'ouèi fata d'eun ben ?

- Devàn que chotre...

- Adón, ba i fon, aoutre i caro, dérì lo bancón... vo acapade de-z-itchilì, alade sui deussui é aprì vo acapade d'atre-z-itchilì...adón vo alade ba dézot é aprì vo acapade lo ben.

- Seumplo !

- É ara a vo lo contcho... Stantenou é queunze.

- Ah, co le queunze ? Volèi euncó le tri ?

- Oui, oui, pourquoi pas ! Mais je commencerais par les boissons... Avez-vous un bon verre de vin, blanc ou rouge ? Et une carafe d'eau aussi... De l'eau du robinet.

- Oui.

- Tout va bien ?

- Tout va bien, j'ai commencé par boire, et pour ce qui est de manger... et bien... ..ce que j'ai goûté n'est pas mal.

Écoutez, je n'ai pas beaucoup de temps, vous pourriez m'apporter un café ... et aussi l'addition, s'il vous plaît. Ah, mais d'abord, vous avez des toilettes ?

- Vous cherchez les toilettes ?

- Avant de sortir...

- Alors, au fond, là au fond, derrière le comptoir... vous montez l'escalier jusqu'en haut et vous trouvez un autre escalier... là, vous descendez et vous trouvez les toilettes.

- Simple !

- Et maintenant, voilà l'addition... soixante-dix-neuf quinze.

- Ah, les quinze centimes aussi ? Vous voulez la monnaie ?

- Piuttosto, piuttosto, perché no! Ma io inizierei con le bevande... Avete un buon bicchiere di vino, bianco o rosso? E anche una brocca d'acqua... del rubinetto?

- Sì.

- Tutto bene?

- Tutto bene, ho iniziato a bere, per quanto riguarda il cibo... guardi... quello che ho assaggiato non è male.

Guardi, non ho troppo tempo, farei che ordinarle un caffè e... porti persino già il conto. Ah, ma prima, non ha il bagno?

- Ha bisogno del bagno?

- Prima di uscire...-

- Dunque, giù in fondo, là in fondo, dietro il bancone... trova degli scalini, va su in cima e dopo trova altri scalini... allora scende giù e poi trova il bagno.

- Semplice!

- E ora a lei il conto... settantanove e quindici.

- Ah, anche i quindici? Vuole anche gli spicci?

PROJÉ EUNTÉRÉJONAL DE FORMACHÓN EUN
LEUGNE
VAL D'OUSTA - PIÉMÓN

« LO FRANCOPROVANSAL I BURÓ »

Projet interrégional de formation en ligne
Vallée d'Aoste - Piémont
« Le francoprovençal au bureau »

Progetto interregionale di formazione online
Valle d'Aosta - Piemonte
"Il francoprovenzale in ufficio"



- Ouè, mersì, euncó le tri !

Comme se saliyon le dzi :

Can te entre te di «Bondzô» ou «Salì madama» ou «Adjeu mesieu». «Adjeu» l'é eun terme que s'eumpléyé eun coou.

Aprì te pouu diye «Bon épro» oou «Bonsouâ» ou «Bâni», devàn que alé drimì.

Eundicachón :

Eun patouè, eun remarque choèn le-z-averbe rédonàn que pououon itre «ba dézó», «si dameun», «aoutre de lé», «eun sé de sé», «inque lé», «pouai lé» etc.

- Oui, merci, la monnaie aussi !

Formules de salutations :

Quand tu entres quelque part, tu dis : « bonjour » ou « bonjour madame » ou « *adjeu* (bonjour) monsieur ». *Adjeu* est un terme que l'on utilisait autrefois.

Puis, tu peux dire : « bon après-midi » ou « bonsoir » ou « bonne nuit », avant d'aller se coucher.

Indications :

En patois, on utilise souvent les adverbes redondants qui peuvent être « en bas », « en haut », « par là », « par ici », « exactement ici », « de cette façon », etc.

- Sì, grazie, anche gli spicci!

Come si salutano le persone:

Quando si entra, si dice "Buongiorno" o "Salve signora" o "Adjeu (buongiorno) signore". "Adjeu" è un termine che si usava un tempo.

Si può dire, poi, "Buon pomeriggio" o "Buonasera" o "Buonanotte", prima di andare a dormire.

Indicazioni:

In patois, si notano spesso gli averbi ridondanti che possono essere "giù sotto", "su sopra", "in là di là", "in qua di qua", "proprio qui", "in questo modo", ecc.